

**Rhode Island Office of Court Interpreters (OCI)**  
**Monitoring and Reporting of Language Access Services**  
**January 28, 2013**

The following report is submitted in compliance with Supreme Court Executive Order 2012-05 on Language Access for the period of June 14, 2012 to December 15, 2012.

This report addresses the subsections described on Page 6, Paragraph H, for which information is collected by the OCI.

- a. On November 15, 2012, the OCI submitted its written recommendations for further policies to be included in the Rhode Island Courts' Language Access Plan.
- b. The OCI continued providing interpreting services in all the languages requested by state counties. These requests were placed by court users, attorneys, and court clerks. The types of language assistance provided included: interpreting, translating, and sight translation.
  - i. The OCI received no reports of delays resulting from the unavailability of language assistance.
  - ii. The OCI received no reports of language assistance not being provided.
- c. During the above time period following the inception of the Executive Order, the Courts provided interpreting services as follows:

(i),(ii),(iii), (v) Languages and courts where services were used:

<b>Language</b>	<b>Supreme</b>	<b>Superior</b>	<b>District</b>	<b>Family</b>	<b>Workers' Compensation</b>	<b>Traffic Tribunal</b>	<b>TOTAL</b>
Arabic	0	1	2	6	0	1	<b>10</b>
Armenian	0	0	1	0	0	0	<b>1</b>
Cambodian	0	0	3	18	0	2	<b>23</b>
Cape Verdean	0	2	16	29	1	1	<b>49</b>
Chinese	0	2	11	1	0	1	<b>15</b>
French	0	0	0	2	0	0	<b>2</b>
Haitian	0	0	1	1	0	1	<b>3</b>
Italian	0	0	1	0	0	0	<b>1</b>
Kissi	0	0	0	1	0	0	<b>1</b>
Korean	0	0	3	0	0	0	<b>3</b>
Kranh	0	0	0	2	0	0	<b>2</b>
Kunama	0	0	0	1	0	0	<b>1</b>
Laotian	0	2	9	5	0	1	<b>17</b>
Polish	0	2	5	0	2	0	<b>9</b>
Portuguese	0	7	27	19	3	1	<b>57</b>
Quiche	0	0	0	7	0	0	<b>7</b>
Russian	0	0	1	0	0	0	<b>1</b>
Spanish	1	417	1334	1207	40	814	<b>3813</b>
Thai	0	0	0	1	0	0	<b>1</b>
Vietnamese	0	1	6	1	0	0	<b>8</b>
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>434</b>	<b>1420</b>	<b>1301</b>	<b>46</b>	<b>822</b>	<b>4024</b>

Number of events and services per Court and county:

Court	Providence/Bristol	Kent	Washington	Newport	TOTAL
Supreme	1	0	0	0	1
Superior	368	5	4	6	383
District	1011	341	65	26	1443
Family	1314	5	2	5	1326
Workers' Comp	46	0	0	0	46
Traffic Tribunal	825	0	0	0	825
<b>TOTAL</b>	<b>3565</b>	<b>351</b>	<b>71</b>	<b>37</b>	<b>4024</b>

The Courts provided services in 20 languages which were provided by 79 interpreters; of those interpreters, 4 were certified (5%), 55 were qualified (70%) and 20 were bilingual court (BICT) staff members (25%).

Where certified and qualified interpreters were used, those services were provided by six (6) full time OCI staff; two (2) part-time court interpreters working exclusively at the Traffic Tribunal; twenty-one (21) bilingual court staff (BICT) or 52 qualified interpreters provided at any time by any of the sixteen (16) vendors (contractors) approved by the State and included in its Master Price Agreement (MPA) list. Some of these vendors send trained and qualified interpreters to the Courts by appointment. With the exception of the two part-time interpreters, all other interpreters provided their services in all counties.

(iv) The vendors are located in Rhode Island and New York. When services could not be provided by these vendors, the Courts utilized the services of other certified or qualified interpreters used by other courts in either Rhode Island or nearby states.

(vi) The chart below indicates proceedings and courts where interpreter services were utilized:

	SUPREME	SUPERIOR	DISTRICT	FAMILY	WORKERS COMP.	TRAFFIC	TOTAL
CRIMINAL	0	264	1225	9	0	1	1499
CIVIL	1	89	197	762	43	823	1915
TRAFFIC	0	0	0	0	0	0	0
JUVENILE	0	0	0	535	0	0	535
MISCELLANEOUS	0	4	0	0	0	0	4
INFORMATIONAL	0	18	21	28	3	1	71
PRESENTATION	0	0	0	0	0	0	0
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>375</b>	<b>1443</b>	<b>1334</b>	<b>46</b>	<b>825</b>	<b>4024</b>

d. During that period of time there were no problems reported to the OCI regarding the implementation of the Executive Order.

i. Language Access complaints can be made by contacting the Office of Court Interpreters via telephone, or email as provided on the Judiciary's website. The State Court Administrator, or his designee, is tasked with reviewing and responding to a complaint within thirty (30) days per Executive Order Paragraph I(2). The Office of the State Court Administrator is in the process of drafting a complaint form that can be completed, and then translated into alternative languages.

- ii. The Office of Court Interpreters has not received any written, verbal, formal or informal complaints.
- e. During the reporting period, a Language Access Committee was convened in which representatives from several community agencies, the RI State Police, the RI Department of Public Safety, the RI Police Chief Association, the Department of the Attorney General, the Office of the Public Defender, the Department of Corrections as well as court staff started to review and provide feedback regarding the implementation of the Language Access Plan. Committee meetings were held on September 28, 2012, October 26, 2012 and on November 20, 2012. The next scheduled meeting is to be held February 8, 2013. Among other steps, all stakeholders agreed to the development and distribution of a survey to gather feedback from community groups, bench, bar, staff and the public in general. The OCI is exploring ways to reach out to LEP communities to disseminate information pertaining to language services available in the courts and how to access those services.
- f. There have been no trainings held during the previous six month reporting period, however, the Judiciary is planning to participate in the Rhode Island Annual Bar Meeting and will develop informational materials to be distributed to attorneys and court users.
- g. The Courts gained access to resources to start the process for the training, testing, and certification of interpreters, translators, and bilingual court staff through the National Center for State Courts (NCSC). Certification testing for interested interpreters is expected to be offered as early as the spring of 2013, depending on language availability.
- h. The following list includes all interpreters – staff and contract – available to provide services. Not all these interpreters provide services on a regular basis, but they are all available by appointment.

<b>INTERNATIONAL INSTITUTE INTERPRETERS</b>		
<b>INTERPRETER</b>	<b>LANGUAGE</b>	<b>STATUS</b>
LUCY Z.	ARABIC	QUALIFIED
NAWAR A.	ARABIC	QUALIFIED
ZEPUR D.	ARABIC	QUALIFIED
TALINE M.	ARABIC / ARMENIAN	QUALIFIED
ZEPUR D.	ARABIC / LEBANESE / MAGHREBI	QUALIFIED
JOHN C.A	CAMBODIAN	QUALIFIED
JONATHAN D.	CAMBODIAN	QUALIFIED
CAROLINE L.	CANTONESE	QUALIFIED
CELESTINO R.	CAPE VERDEAN	QUALIFIED
DJINI T.S	CAPE VERDEAN	QUALIFIED
MIRIAM S.	CAPE VERDEAN	QUALIFIED
ROMANA S.	CAPE VERDEAN	QUALIFIED
CALVIN L.	CHINESE	QUALIFIED
JODY H.	CHINESE	QUALIFIED
LORNA B.	FRENCH	QUALIFIED
JEAN R.	HAITIAN	QUALIFIED
NADINE D.	HAITIAN	QUALIFIED
DAVID D.	ITALIAN	QUALIFIED
MIKE C.	KHMER	QUALIFIED
JOHN N.	KISSI	QUALIFIED
THERESA T.	KISSI	QUALIFIED

ANGELA S.Y	KOREAN	QUALIFIED	
THOMAS S.	KRAHN	QUALIFIED	
NEGUSE M.	KUNAMA	QUALIFIED	
GERRY K.	LAOTIAN	QUALIFIED	
KEO P.	LAOTIAN	QUALIFIED	
MAY K.	LAOTIAN	QUALIFIED	
NORMAN S.	LAOTIAN / THAI	QUALIFIED	
BEATA S.	POLISH	QUALIFIED	
DALILA F.	PORTUGUESE	QUALIFIED	
JAIME D.	PORTUGUESE	QUALIFIED	
MANDY G.	PORTUGUESE	QUALIFIED	
THERESA L.	PORTUGUESE	QUALIFIED	
MICHAEL E.	RUSSIAN	QUALIFIED	
RICARDO R.	SPANISH	QUALIFIED	
SAMIEL S.	TIGRINYA	QUALIFIED	
VIEN L.	VIETNAMESE	QUALIFIED	
<b>THE BIG WORD INTERPRETERS</b>			
CATHERINE G.	HAITIAN	QUALIFIED	
ZHIHONG L.	MANDARIN	QUALIFIED	
YINGJIE A.	MANDARIN	QUALIFIED	
PEDRO M.	VIETNAMESE	QUALIFIED	
QUAN D.	VIETNAMESE	QUALIFIED	
<b>SEDC</b>			
ELISANGELA F.	CAPE VERDEAN	QUALIFIED	
JAQUEBEDE S.	CAPE VERDEAN	QUALIFIED	
MARIAN S.	PORTUGUESE	QUALIFIED	
DALILA F.	PORTUGUESE	QUALIFIED	
CAROLINA M.	PORTUGUESE	QUALIFIED	
FRANCISCO D.	PORTUGUESE / CAPE VERDEAN	QUALIFIED	
<b>OTHER CONTRACTORS</b>			
RENE MORENO	QUICHE	QUALIFIED	
WILMA LOPEZ-ROUND	SPANISH	CERTIFIED	
WILLIAM LAMBEK	SPANISH	QUALIFIED	
SANDRA MORRA	SPANISH	QUALIFIED	
<b>OFFICE OF COURT INTERPRETERS</b>			
VANESSA DEAN	SPANISH	CERTIFIED	
JULIE DIEP	SPANISH	QUALIFIED	
HELEN DUFFY	SPANISH	CERTIFIED	
CARLA MATA SOSCIA	SPANISH	QUALIFIED	
SUSSY SANTANA	SPANISH	QUALIFIED	
SUSANA E. TORRES	SPANISH	CERTIFIED	
<b>BILINGUAL COURT STAFF (BICT)</b>			
SHERLIE MARTINEZ	SPANISH	QUALIFIED	TRAFFIC TRIBUNAL
WILLIAM LAMBEK	SPANISH	BICT	
MARISOL ABREU	SPANISH / PORTUGUESE	BICT	
ZOILA BAILEY	SPANISH	BICT	
FILOMENA NAZARIO	PORTUGUESE	BICT	PROV. FAMILY COURT
JOHN DARIGAN	SPANISH	BICT	
CYNTHIA MARTINEZ	SPANISH	BICT	
OMAYRA GONZALEZ	SPANISH	BICT	
LIDIA OSTER	SPANISH	BICT	
JONATHAN DUQUENOY	SPANISH	BICT	

GLORIA GONZALEZ	SPANISH	BICT	PROV.DISTRICT COURT
ALIDO BALDERA	SPANISH	BICT	
VINCENT CHANTHARANGSY	KHMER	BICT	
DANUBIA PUIG	SPANISH	BICT	
ANA MEDINA	SPANISH	BICT	
SAM BECKET	KHMER	BICT	
ILIANA KNOWLES	SPANISH	BICT	
PAULINA SOLINSKA	POLISH	BICT	
NANCY FAELLA	SPANISH	BICT	KENT DISTRICT COURT
ISEL GONZALEZ	SPANISH	BICT	
MELISA DUARTE	CAPE VERDEAN	BICT	PROV.SUPERIOR COURT

i. To date, the Office of Court Interpreters has translated the following signs, forms and documents into Spanish:

***Supreme Court:***

- Appellate Mediation Program: What You Need to Know as a Client MTSC1-10/05
- Community Outreach and Public Relations Office: CASA poster

***Superior, Family and District Courts:***

- Bail and Recognizance Form (universal form for Superior, District and Family Courts)

***Superior and Family Courts:***

- Deferred Sentence Agreement

***Superior Court:***

- Defendant's Petition to Waive Indictment/Information Form
- Superior Court Nolo Plea Form
- Financial Obligation Form
- Affidavit in Support of Motion to Expunge forms (Misdemeanor and Felony)
- Motion to Expunge/Seal Records
- Waiver of Extradition
- In Forma Pauperis Motion/Affidavit
- Sign: Proper Court Attire
- Several signs to direct court users
- Rules of Professional Conduct

***Superior Court, Adult Drug Court:***

- Memorandum of Understanding
- Waiver of Constitutional Rights
- Contract
- Release of Confidential Information
- Important Notice
- Pre-Graduation Survey
- Adult Drug Court Brochure
- RI Adult Court Referral Form

***Family Court:***

- Request for an Admission of Sufficient Facts or Admission
- Re-entry Court Form

- Referral to RI Legal Services
- Office of Child Support – Payment Notice
- Juvenile Correction’s Office letter (RITSY/YAC)
- Truancy Court “Sam’s School”
- Court Referred Evaluation (Family Drug Court)
- Program SCORE (3), Project Peer
- Peer Dress Code
- Agreement to Participate in Research Study (3 versions)
- All Parents Filing with Family Court
- Programs Offered by the Family Court
- Education for Divorcing Parents
- Directions to Women’s Prison
- Directions to RI Training School
- Consent forms (3) for Agreement to Participation in Research Study for HIV and Teens in RIFC
- Mental Health Clinic Intake Questionnaire
- Score Program Brochure
- Key Program Inc. Brochure
- Project Peer Brochure
- FC-19 Client Survey
- FC-20 Supervised Parenting Time: Drug and Alcohol Policy
- FC-21 Supervised Parenting Time: Receipt of Policies and Procedures
- Supervised Parenting Time Program: Policies and Procedures Brochure

***District Court:***

- Bail Requirement Information - Pretrial Service (PTS) Unit
- Authorization for Release of Information (PTS Unit)
- Nolo Plea Form
- Waiver of Extradition Form
- Important Notice
- 8 Notification Notices (Pre-Trial Services Unit)
- No Contact Order
- Bail Requirement Information – PTS
- Authorization for Release of Information – PTS

***Workers’ Compensation Court:***

- Donley Rehabilitation Center: Work Readiness Program
- Ticket to Work Program (Flyer)
- Work Readiness Program
- “Ticket to Work” Program

***RITT:***

- Signs – Payment Instructions and locations
- Payment Instruction Sheet
- Motion Procedure
- Appeal Procedure
- Notice to all Motorists
- Credit Card Payment Procedure

- Payment Sign

***Sheriff's and Capitol Police Departments:***

- RI State Sheriff's Civil Division – Information Sheet
- Notice
- Sign for Capitol Police
- Capitol Police Announcement

***Probation and Parole:***

- Notification of Supervision Status (Superior Court Cases)
- Final Notice to Report

***Miscellaneous:***

- Informational Flyer: *Your Day in Court* (original and revisions): in Spanish, Portuguese and Russian
- Two courthouse signs
- No Phone Use sign
- Court Attire Protocol sign
- Probation Office sign
- DNA Office Directions
- Several ADA-related signs for the State Court ADA Deputy Coordinator
- No Beverages sign

The Courts are in the process of submitting to vendors approximately 114 pages of forms and signs to be translated into Khmer (Cambodian) and Portuguese. These documents are expected to be ready within the next few months. Once the translations are completed, the Courts will make them available to the public in several forms – paper and on-line.

- j. From June 17, 2012 to December 15, 2012, expenses for interpreting services totaled **\$330,305.51** as follows:

<b>Interpreters</b>	<b>Wages</b>	<b>Benefits</b>	<b>Stipend</b>	<b>Fees for Services</b>
<b>FT and PT Staff</b>	\$166,502.23	\$112,993.53	0	0
<b>BICT</b>	0	0	\$8,950.00	0
<b>Vendors (Contractors)</b>	0	0	0	\$41,859.75

Respectfully submitted,

*Susana E. Torres*  
Coordinator, Office of Court Interpreters